

УДК 811.111

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИРЛАНДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ВИРТУАЛЬНОГО ДИСКУРСА)

© Ваганова А.А., Тузлаева Е.А.

Самарский национальный исследовательский университет  
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация

e-mail: grayson.s@mail.ru

Целью данной работы выступает изучение и систематизация лингвистических особенностей ирландского варианта английского языка. Исследование выполняется с применением метода лингвистического описания на материале видео, размещенных в сети Интернет и содержащих образцы речи носителей современного ирландского английского (актеров, блогеров, участников уличных опросов).

От британского варианта английского языка (English English) ирландский английский (на котором говорят в Республике Ирландия) отличается по ряду фонетических, лексических и грамматических признаков. Отличительные черты данного варианта формировались в результате взаимодействия английского языка с ирландским гэльским на протяжении многих веков. Ирландский английский (или гиберно-английский) характеризуется своеобразием в плане интонации, а также в произношении ряда фонем. Ему свойственна эрность (сохранение [r] перед согласными и в финальной позиции), отсутствие твердого [l] и частая замена межзубных звуков [θ] и [ð] на [d] и [t] соответственно [1]. Возможно, наибольшим изменениям подверглась грамматическая структура языка. Так, среди заметных отличий от Standard British English необходимо выделить расщепленное предложение. В такое предложение входят подлежащее, выраженное лексемой *it* или *there*, глагол-связка с именной частью сказуемого и придаточное определительное, причем союзное слово, как правило, опускается. Это – аналог конструкции из ирландского гэльского, в котором основной смысловый компонент выносится в начало предложения [2]. Кроме того, ирландский вариант английского языка также заимствовал конструкцию *after-perfect*, которая состоит из глагола-связки и предлога *after* в сочетании с герундием. Как правило, она означает новизну, недавность происшествия; однако некоторые исследователи выделяют еще несколько значений: бытийное – для выражения уже произошедших событий; значение состояния – для обозначения последствий / результатов действий, совершенных в прошлом; общее, которое описывает события, начавшиеся в прошлом и продолжающиеся сейчас [3]. Лексический компонент гиберно-английского, в свою очередь, изучен меньше всего, но он является, возможно, самым интересным из-за объема заимствований. Несмотря на то что жители Республики Ирландия преимущественно используют английский, а не ирландский гэльский язык в повседневной коммуникации, они добавляют в свою речь отдельные слова или выражения из гэльского (при этом данные единицы почти всегда имеют английские эквиваленты, например *piseog* (адаптировано в английском как *pishogue*) «суеверие», *sláinte* «здоровье», а также *craic* в значении «случай, раз, происшествие» [4].

Одной из наиболее частотных фонетических особенностей в корпусе выборки данного исследования является замена согласных [θ] и [ð] на [t] и [d]: например, фразу *then they think* ирландский актер Брендан Глисон произносит как [ˈðen ðei ˈtɪŋk] вместо [ˈðen ðei ˈθɪŋk] [5]. В других видео выражение *train of thought* реализуется как [ˈtreɪn əv

ˈtɔ:t][6], а не [ˈtreɪn əv ˈθɔ:t]. Предложение *what the hell is that thing* звучит как [ˈwɒt ðə ˈhɛl ɪz ðæt ˈtɪŋ] вместо [ˈwɒt ðə ˈhɛl ɪz ðæt ˈθɪŋ] [6].

Еще одна фонетическая особенность гиберно-английского, последовательно прослеживаемая на материале выборки, – это эрность. Так, во фразе *your job to embarrass your children* вместо [jə ˈmeɪb tʊ ɪmˈbærəs jə ˈmeldrən] Брендан Глисон в интервью произносит [jər ˈrɒb tə ɪmˈbærəs jər ˈpɒldrən] [5].

Несколько реже в устной речи ирландцев проявляются грамматические особенности гиберно-английского. В ходе исследования было выявлено, что чаще всего используется конструкция *after-perfect*. К примеру, в видео блогера с канала *Call me Kevin* можно услышать *I'm after soaking him* [6] в значении *I just soaked him*, либо *It's just after disappearing* вместо *It's just disappeared* [6]. Кроме того, весьма широко распространена замена притяжательного местоимения *my* формой *me*, что нашло отражение в интервью о страхах ирландцев, в таких фразах как *Pushing me friend down the stairs* или *Getting with me ex-girlfriend* [7]. В ходе исследования также были зафиксированы примеры использования двойных отрицаний, характерных для гиберно-английского: *It doesn't help nothing*, а также случай расщепленного предложения в речи обычной городской жительницы из репортажа *Protestants and Catholics in Northern Ireland: There'll be nothing comes over* [8].

Лексические особенности оказались немногочисленными в корпусе выборки. Например, предложение *Great craic can get on everybody!* содержит ирландизм *craic* со значением *'a good time'* [9].

Таким образом, в ходе исследования было выявлено, что современный ирландский английский действительно сохраняет черты и особенности, возникшие под влиянием ирландского гэльского языка, и данная специфика проявляется в фонетике, морфологии, лексике, синтаксисе. Мы пришли к выводу, что вне зависимости от социального положения, места жительства и рода деятельности ирландцы сохраняют характерные для гиберно-английского черты и могут свободно транслировать их в интернет-дискурсе.

### Библиографический список

1. Пархоменко О.А. Фонетические особенности ирландского регионального диалекта английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11–2 (77). С. 132–134.
2. Куреня О.О. Конструкция расщепленного предложения в ирландском варианте английского языка // Наука. Инновации. Технологии. 2008. № 3.
3. Martinez R. After-perfects. Yale Grammatical Diversity Project: English in North America. 2018. URL: <http://ygdp.yale.edu/phenomena/after-perfects>.
4. Куреня О.О. Лексические особенности ирландского варианта английского языка // Вестник Саратовского государственного социально-экономического университета. 2007. № 15. С. 163–167.
5. Brendan Gleeson & Gordon Ramsay Are Embarrassing Dads. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=-SyqGzOvszY>.
6. CallMeKevin – YouTube. URL: <https://www.youtube.com/channel/UCdoPCztTOW7BJUPk2h5ttXA>.
7. Irish Fears: which one is the biggest. Interviews on streets of Dublin, Ireland. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=8uSdR3YqGME>.
8. Protestants and Catholics in Northern Ireland. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=z8LCsV6JWc8>.
9. Asking Irish People Why They Are Proud To Be Irish. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fbhQeJGvAHk>.